Arnaud Brusselmans

Traducteur / adaptateur NL/EN > FR, repéreur et relecteur

Date de naissance :	21/10/83
Adresse :	2/b8 av. Commandant Lothaire 1040 Bruxelles
GSM :	0498/15.78.05
E-mail :	arnaud.brusselmans@gmail.com

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

9/2009-8/2013	**Sous-titreur chez LTI / Studio L'Équipe** : Traduction et adaptation de longs métrages, courts métrages et bandes-annonces, sous-titrage pour sourds et malentendants, repérage, relecture, transcription…
6/2008-6/2013	**Sous-titrage de longs métrages de fiction et documentaires pour divers festivals** (Festival du Film Européen de Bruxelles, Anima, Festival du Cinéma Méditerranéen de Bruxelles, Festival Millenium, Festival du Film Indépendant de Bruxelles, Festival des Libertés)
12/2008	**Traducteur intérimaire à la SDRB** (Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale) : Traduction de textes relatifs au budget de la société
1/2007-8/2008	**Professeur de néerlandais et d'anglais dans une école de devoirs** Accompagnement d'élèves de l'enseignement secondaire dans leurs devoirs et leçons

FORMATION

2007-2008 — ISTI — Bruxelles

Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées en Traduction et Industries de la Langue

- Matières : Sous-titrage, sous-titrage pour sourds et malentendants, voice-over, traduction de logiciels et de sites web, traduction assistée par ordinateur, terminologie…
- Stage : Sous-titrage de courts métrages au festival Anima
- Mémoire : Difficultés et stratégies de sous-titrage dans les productions du festival Anima
- Mention : Distinction

2001-2007 — UCL — Louvain-la-Neuve

Licence en langues et littératures germaniques

- Matières : néerlandais et anglais : littérature, linguistique, maîtrise, civilisation
- Erasmus : Édimbourg (University of Edinburgh)
- Mémoire : Tussentaal van Franstalige leerders van het Nederlands: het herkennen en corrigeren van grammaticale en lexicale fouten

LANGUES

français (langue maternelle)
néerlandais (très bon)
anglais (très bon)
allemand (notions)

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

EZTitles (compétence professionnelle), **Spot** (très bon), **FAB Subtitler** (bon), **Swift** (bon),
Trados (bon), **SDLX** (bon),
Word (très bon), **Excel** (bon), **PowerPoint** (bon),
HTML (bon), **XML** (notions)

QUALITÉS HUMAINES

Curiosité, capacité d'adaptation, partage des connaissances, respect des délais,
sens du devoir, rigueur orthographique et grammaticale, souci du détail…

LOISIRS ET CENTRES D'INTÉRÊT

Cinéma, informatique, voyages, musique, pratique de la guitare et du clavier, cours de guitare et de solfège,
pratique du tennis et du squash, cyclisme, apprentissage du vietnamien…

RÉFÉRENCES

Anne Delizée, maître-assistante à l'Université de Mons
Nadia Carré, simulatrice (sous-titrage) chez Studio l'Équipe
Daniël Craessaerts, traducteur chez Strelitzia Translations
Chantal Walravens, secrétaire chez Studio l'Équipe
Jean Timmerman, coordinateur de festivals de cinéma, sous-titreur chez sub4u
Marc Agboton, traducteur, interprète, sous-titreur